

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**EL LENGUAJE INCLUSIVO: ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS DE
TRADUCCIÓN SOBRE EL GÉNERO GRAMATICAL EN LA
TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE *EL PAÍS BAJO MI PIEL* DE GIOCONDA
BELLI**

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

TATIANA MARÍA SAPRISSA VARGAS

Cédula No. 1-1404-0377

2016

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

**EL LENGUAJE INCLUSIVO; ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN SOBRE EL
GÉNERO GRAMATICAL EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE *EL PAÍS BAJO MI PIEL* DE
GIOCONDA BELLI**

presentado por el sustentante
TATIANA MARÍA SAPRISSA VARGAS
el día

28 de octubre de 2016

Personal académico calificador:

Magíster en Traducción Inglés-Español,
Elizabeth Mora Chacón
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

Magíster en Traducción Inglés-Español,
Muriel Vargas Gross
Lectora

Magíster en Traducción Inglés-Español,
Allan Pineda Rodríguez
Coordinador
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
Tatiana María Saprissa Vargas

A mis padres, José Felipe y Gilda, a mis hermanos, Felipe y Francisco, por ser fuente de motivación constante.

A mi compañero de vida, Jose, por brindarme apoyo incondicional durante este arduo proceso.

Índice

El lenguaje inclusivo: análisis de estrategias de traducción sobre el género gramatical en la traducción al inglés de *El país bajo mi piel* de Gioconda Belli

Introducción	7
Capítulo 1. Antecedentes	9
1.1. Problema	12
1.2. Justificación.....	13
1.3. Objetivos	16
1.3.1. <i>Objetivo General</i>	16
1.3.2 <i>Objetivos Específicos</i>	16
Capítulo 2. Marco teórico	17
Capítulo 3. Metodología.....	24
Capítulo 4. Análisis traductológico	30
4.1 Muestras.....	35
4.1.1 <i>Muestras que presentan omisión en la traducción</i>	35
4.1.2. <i>Muestra que presenta adición en la traducción</i>	36
4.1.3. <i>Muestras que presentan traducción comunicativa en el texto meta</i>	37
4.1.4. <i>Muestras que presentan términos en formato itálicas en el texto meta</i>	38
Capítulo 5. Resultados y conclusiones	41
5.1.: Recomendaciones para el traductor	43
5.2.: Limitaciones del trabajo de investigación y propuesta de investigación	44
Bibliografía	45

Índice de cuadros y gráficos

El lenguaje inclusivo: análisis de estrategias de traducción sobre el género gramatical en la traducción al inglés de *El país bajo mi piel* de Gioconda Belli

Cuadro 1	31
Cuadro 2	33
Gráfico 1	39

Resumen

La monografía abarca el conflicto entre el movimiento feminista y los expertos del idioma en dar uso de un español con lenguaje inclusivo para ambos géneros; no sexista. La polémica recae en que los académicos retratan al español como una lengua que incorpora morfemas neutros y, en cambio, el feminismo señala y desapruueba el uso del género masculino como indicativo neutral. Partiendo del texto de la feminista socialista Gioconda Belli, *El país bajo mi piel* (2001) y su traducción por Kristina Cordero, *The Country Under my Skin*, se analizan 9 muestras que podrían dar paso a la creación de una guía de estilo o estrategias de traducción apropiadas para el reto traductológico que representa el conflicto socio cultural del lenguaje inclusivo. Las bases teóricas de Amparo Hurtado, Christiane Nord, Jean Paul Vinay y Jean Darbernet, Gideon Toury y Gerd Wotjak sobre los métodos del traductor, la función de la traducción en la lengua meta, las normas organizativas del proceso de la traducción y los procedimientos técnicos del proceso de traducción que llevan al traductor a tomar sus decisiones, darán paso a la posible solución del reto en cuestión. Luego de realizar dicho análisis y además proponer diversas maneras de traducción para las muestras seleccionadas, se concluye que, a pesar de que es posible generar traducciones neutras sin necesidad de modificaciones gramaticales o duplicación, el traductor es responsable de transmitir el mensaje original y aplicar las guías según el escenario al que se enfrente.

Palabras clave: lenguaje inclusivo, lenguaje no sexista, feminismo, modificaciones gramaticales

Abstract

This graduation project studies the conflict between the feminist movement and language experts in the use of neutral Spanish forms for both genders; nonsexist. The controversy ignites when experts declare Spanish as a language that includes neutral morphemes and, on the other hand, feminism stresses and disapproves the use of male gender as a neutral indicative. Based on the text from Gioconda Belli, a socialist feminist, *El país bajo mi piel* (2001) and its translation by Kristina Cordero, *The Country Under my Skin*, 9 samples were taken from the text to analyze and develop a style guideline or appropriate translation strategies to confront the translation challenge imposed by the cultural conflict of inclusive language. The theories of Amparo Hurtado, Christiane Nord, Jean Paul Vinay and Jean Darbernet, Gideon Toury and Gerd Wotjak regarding translator methodology, function of the translation for its target audience, the organizational norms of the translation process and other technical procedures that lead the translator to make his own decisions, will eventually be the possible solution to the challenge. After analyzing and proposing other translation alternatives for the selected samples, it is concluded that, although it is possible to develop neutral translations with no need of grammar modifications or duplication, the translator is responsible for transmitting the original message and apply the guidelines according to the scenario.

Keywords: inclusive language, nonsexist language, feminism, grammar modifications

Introducción

El presente trabajo de investigación incluye un análisis y comparación de estrategias de traducción sobre el género gramatical en el texto *El país bajo mi piel* de Gioconda Belli (2001) y los resultados correspondientes para determinar si existe o no una estrategia de traducción idónea que el traductor deberá seguir al enfrentarse a dichos escenarios.

El contenido de este proyecto de graduación consta de un primer capítulo en el que se desarrolla el análisis de antecedentes investigativos y publicaciones oficiales que detallan los estudios del afamado lenguaje inclusivo; es pertinente realizar el análisis para fundamentar los resultados y conclusiones que comprueban la hipótesis que ilustrarán los objetivos. En dicha sección también se justifica el presente trabajo y se explica por qué las conclusiones serán de relevancia en el ámbito de la traducción. Además, se plantea el problema y se describe cómo podría solucionarse por medio de un objetivo general y tres específicos.

En el segundo capítulo se presenta un marco teórico. Entre las teorías de los expertos, están aquellas de Amparo Hurtado, Christiane Nord, Jean Paul Vinay y Jean Darbernet, Gideon Toury y Gerd Wotjak sobre los métodos del traductor, la función de la traducción en la lengua meta, las normas organizativas del proceso de la traducción y los procedimientos técnicos del proceso de traducción que llevan al traductor a tomar sus decisiones. También se analizarán estudios realizados por compañeros estudiantes de la Maestría en Traducción de la Universidad Nacional de Costa Rica sobre traducciones del género gramatical y estrategias de traducción esenciales para obtener traducciones idóneas que acuerpan o contradicen el análisis que se llevará a cabo sobre la traducción del libro de Belli.

Los resultados de dicho análisis, que se expondrán e ilustrarán en los capítulos siguientes (tres y cuatro) serán respaldados por las teorías mencionadas que fueron estudiadas a lo largo del programa de la Maestría y demostrarán si existe un método idóneo para enfrentar la traducción de textos de índole feminista que incluyan modificaciones gramaticales de género. De ser así, se presentarán las recomendaciones correspondientes que el traductor podrá seguir.

Capítulo 1. Antecedentes

En Costa Rica, la disputa sobre el lenguaje inclusivo se encuentra a flor de piel; el activismo feminista ha tomado cartas en el asunto pues asegura que el idioma español hace exclusión hacia el género femenino y por ende, es sexista.

Como una solución, se ha adoptado una redacción “duplicada” o de “desdoblamiento” en la cual el texto menciona explícitamente al género masculino y femenino en cada sustantivo que se designe a personas. Sobre esto, la Real Academia Española (a la cual se hará referencia como RAE a lo largo de este trabajo) declara que “la actual tendencia al desdoblamiento indiscriminado del sustantivo en su forma masculina y femenina va contra el principio de economía del lenguaje y se funda en razones extralingüísticas. Por tanto, deben evitarse estas repeticiones, que generan dificultades sintácticas y de concordancia, y complican innecesariamente la redacción y lectura de los textos” (Bosque. 2005). Sin embargo, esta normativa oficial solo ha logrado el enojo del feminismo radical y ha impulsado la creación de otras modificaciones lingüísticas como el uso de arrobas (@) o equis (x) para sustituir las terminaciones del género masculino (neutro) en ciertos morfemas del método escrito. Por ejemplo: todxs, muchxs, junt@s, chic@s, entre otros.

En *La Gaceta* N° 36 publicada el jueves 20 de febrero del 2014, decreto N° 38073-MOPT, se crea la Comisión Institucional de Igualdad de Género del Ministerio de Obras Públicas y Transportes (CIIG) la cual promueve el uso del lenguaje inclusivo y talleres educativos para los funcionarios de dicha institución pública. Sin embargo, el decreto no detalla las normativas que el lenguaje inclusivo deba cumplir. Esto amenaza la aplicación correcta del decreto pues los funcionarios o hablantes en las charlas podrían confundirlo con la duplicación. Se debe aclarar que los artículos “los” y “las” como artículos de algún sustantivo colectivo, no pertenecen al lenguaje inclusivo si no a la duplicación del lenguaje.

De igual manera se presenta la confusión en Nicaragua, tierra natal de Gioconda Belli, en los documentos de la Secretaría Técnica de Género de Nicaragua; los decretos se redactan

sin mayor atención ni aprobación de expertos de la lengua; se utilizó el término de lenguaje inclusivo e hicieron duplicación. Por ejemplo, en la revista digital “Avances de Nicaragua” en la sección de “Promoción de la Igualdad de Género y Autonomía de la Mujer”, se redacta el artículo 22: Reglamento. En éste se lista una serie de lineamientos a seguir por instituciones públicas como “Dotar a **las educadoras y educadores** de conocimientos metodológicos que garanticen relaciones de igualdad entre **niños, niñas**, adolescentes y en general con mujeres con capacidades diferentes”. También insta a “proporcionar instrumentos para la edificación de una maternidad y paternidad responsable, compartida y solidaria en todos los aspectos de la vida de las **hijas e hijos**, en los afectos, cultura, sexualidad, y autonomía que **ellas y ellos** requieren para su desarrollo humano” (21).

El problema radica en confundir el género biológico con el género gramatical. Cuando hablamos en español en términos biológicos, no tenemos género, tenemos sexo; masculino y femenino por razones cromosómicas. Gramaticalmente se confunde el género con el sexo. En los idiomas, las denominaciones de género gramatical no siempre responden a delimitaciones femeninas o masculinas.

De acuerdo con la “Guía del lenguaje incluyente” 2010 del Instituto Nacional de Aprendizaje (INA), el lenguaje inclusivo se refiere a aquél que hace referencias a expresiones verbales o escritas que incluyan un género neutro, que elimina o sanciona palabras que denigren a las personas o promuevan la propagación y creación de estereotipos de género (5).

Más adelante, la guía del INA afirma que no se busca “agregar ‘os’ y ‘as’ como terminaciones de palabras” (5) si no que espera aferrarse a la riqueza del idioma español para encontrar palabras que incluyan a ambos géneros biológicos: el femenino y el masculino. Cabe recalcar que la guía no especifica sobre los géneros biológicos y su diferencia con los géneros gramaticales.

La Universidad de Costa Rica publicó un artículo en el que detalla cómo en 2012, la Academia Costarricense de la Lengua, organizó una mesa redonda: “El género lingüístico

español y el lenguaje de género”. Durante el conversatorio, se discutieron razones varias por las que los escritos no deben caer en el error del lenguaje inclusivo moderno. Uno de los motivos más interesantes fue el comparar la polémica clase nominal del español con aquellas de otros idiomas que también presentan oposiciones en una misma categoría; en el chino y el bribri las palabras se clasifican según su forma física y existen varias lenguas africanas que poseen más de cinco géneros distintos. El Dr. Ronald Ross Viedmark, profesor Ad-Honórem de la Universidad de Costa Rica, declara que el uso de arrobas (@) o equis (x) no es compatible con la expresión oral, de igual manera que repetir las palabras con terminaciones de género distinto cae en una redundancia que no es viable para el idioma. A pesar de rechazar las diversas alteraciones a la lengua, los presentes concordaron en trabajar para modificar el léxico el cual sí presenta términos machistas como aquellos adjetivos femeninos que se utilizan para ofender a un hombre que es débil al realizar una acción o enfrentar alguna situación (O’Neal).

Es evidente que el tema del lenguaje no sexista en el español causa controversia, molestia y confusión, tanto para el movimiento feminista como para los expertos del idioma que se apegan a su estructura gramatical neutra. Sin embargo, a pesar de los desacuerdos entre ambos bandos, parece no haber consenso que dé fin a la polémica. Las palabras del Dr. Ross son tan oficiales como una guía emitida por el INA en términos de influencia sobre la población y, aún en esas condiciones de institucionalidad y títulos académicos, no hay concordancia que aclare y establezca un uso del lenguaje neutro sin necesidad de caer en las modificaciones. Como declaró Yadira Calvo Fajardo en *Redacción con lenguaje inclusivo* para el Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE); “el contexto y el sentido común orientarán sobre qué opción es la más adecuada en cada caso” (5).

1.1. Problema

Si bien existen trabajos previos sobre el lenguaje no sexista y recomendaciones para su aplicación correcta o escritos sobre teorías que desarman esta nueva ola de deconstrucción,

aún no existe un estudio que tome las decisiones del traductor como referencia central ante dicha problemática. El traductor moderno debe ser orientado y educado en cuanto a las nuevas formaciones lingüísticas que impone la ola feminista sobre el español. Para ello, es pertinente llenar el vacío en la traductología y proponer una guía funcional y técnica sobre el método que se debe emplear al tratar con un texto de índole feminista en el que las modificaciones del género gramatical se enfrentan a la ética profesional de las decisiones del traductor. Esto conlleva a plantear una solución al problema que ha perseguido cada traducción de los textos de Gioconda Belli y semejantes: ¿cómo debe enfrentar el traductor los problemas que presentan textos con lenguaje inclusivo y sus variaciones modernas?

La propuesta a dicha pregunta pretende mejorar la ambigüedad de términos seleccionados para este tipo de traducción y proponer una clasificación con respaldo teórico de las estrategias de traducción más acertadas para este tipo de proceso traductológico. Así, los futuros trabajos de traductores tendrán lineamientos que seguir una vez que enfrenten el reto.

En caso de que no se solucione este problema, el trabajo de graduación servirá de base para otros investigadores que deseen abordar el tema de las modificaciones gramaticales en textos feministas.

1.2. Justificación

Gioconda Belli, de origen nicaragüense y nacida en 1948, es una ex sandinista feminista de relevancia en la literatura latinoamericana por sus aportes a la lucha contra la autoridad y por sus poemas feministas en pos de los derechos de la mujer por los que se le otorgaron varios premios. La autora de *El país bajo mi piel* buscó asilo en México y Costa Rica para evitar ser arrestada por causa de sus actos de protesta contra el régimen opresivo de Somoza. Dicha relación de la autora con Nicaragua y Costa Rica, da paso al presente proceso investigativo sobre el lenguaje inclusivo en su obra y las estrategias utilizadas en el proceso de traducción.

Belli encargó la traducción del libro que se analizará en el presente estudio a la neoyorquina Kristina Cordero. Sin embargo, según su sitio web, Belli fue la revisora principal de dicho trabajo. El texto en inglés se publicó un año después del original, en 2002, por la casa editorial Anchor Books en los Estados Unidos. El libro se divide en cincuenta y siete capítulos y un epílogo (cincuenta y ocho capítulos en la versión en español) categorizados por distintas memorias que, en general, se narran en orden cronológico. Las memorias que la autora comparte relatan su lucha por mantener su femineidad en tiempos de guerra como combatiente y activista.

Si bien en muchos casos el autor es parte del proceso de traducción, este escenario es particularmente interesante para el área de la traductología ya que Gioconda Belli se caracteriza por el uso del lenguaje inclusivo y redacción feminista lo cual presenta muchos retos e incógnitas que el traductor debe sobrellevar.

Al comparar ambas versiones, el lector encuentra muchos vacíos gramaticales que pudieron ser causados por una estricta supervisión feminista en el proceso de traducción y edición. En esta investigación se pretende encontrar la respuesta a formulaciones gramaticales específicas o selección de términos utilizada por la traductora o incluso por la autora, que sean de soporte para desarrollar una traducción neutra. Es importante recordar que el propósito del libro es entretener y dar a conocer cómo hechos socio-políticos afectaron el empoderamiento femenino de Gioconda Belli y, por ende, dieron paso a la creación de un sinnúmero de memorias que ilustran las vivencias de la autora. De igual manera, la traducción tiene como objetivo compartir estos recuerdos con el público angloparlante que desee conocer las experiencias de una mujer en épocas del régimen autoritario de Nicaragua. Más que dar conocimiento sobre la revolución sandinista, es importante que la traducción logre que el público meta mantenga su interés en la línea de redacción que distingue a Belli de otros autores latinoamericanos.

En este proyecto de investigación, el objetivo general es determinar la manera o método que el traductor debe aplicar al trabajar en textos que involucran todo lo mencionado

anteriormente; serle fiel al estilo feminista de la autora sin dejar de lado la ética profesional y el conocimiento académico sobre las estructuras gramaticales y lingüísticas que podrían poner en jaque decisiones a la hora de traducir. Además, ¿habría un resultado distinto si no se tuviese supervisión de la autora?, ¿qué estrategias de traducción habrían sido más acertadas en ciertos casos?, ¿por qué se eligieron ciertos términos al traducir? Las respuestas a dichas preguntas se generan una vez que se analiza propiamente el proceso de traducción realizado por Kristina Cordero junto con Gioconda Belli y, al basar la hipótesis en éstas preguntas, se determina si existe o no una fórmula idónea que el traductor pueda aplicar en un caso similar.

Para lograr los objetivos del trabajo, se realizó un estudio bibliográfico en el tema del lenguaje no sexista y el lenguaje neutro según la RAE y otros expertos nacionales y nicaragüenses. Además, el análisis realizado se respalda con teorías de la traducción que fueron estudiadas a lo largo del programa de la Maestría y no dejan duda sobre la legitimidad de los resultados obtenidos.

Se espera que esta investigación ofrezca una ayuda que no solo beneficiará a aquellas traducciones de trabajos de Gioconda Belli, si no que pueda servir de base como guía para cualquier trabajo de traducción del español al inglés que presente retos de lenguaje no sexista. De igual manera, los resultados brindarán una respuesta sobre qué estrategias de traducción y decisiones éticas deberá tomar el traductor al enfrentarse a situaciones similares en los que la autora está directamente involucrada en la lucha por una redacción modificadora del español.

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo General

Delimitar si es posible utilizar un método de traducción apropiada, manteniendo fidelidad al texto original, con un género gramatical incluyente sin necesidad de la duplicación o la modificación de términos.

1.3.2 Objetivos Específicos

Identificar con precisión cuáles términos lingüísticos causan problemática al traducir y por qué.

Categorizar situaciones y términos de género gramatical en las cuales se neutralizó el lenguaje sexista.

Determinar qué estrategia de traducción se utilizó para lograr un lenguaje neutro.

Capítulo 2. Marco teórico

Para que el traductor enfrente con éxito los retos que presenta una traducción con lenguaje sexista, debe primero realizar un estudio bibliográfico sobre ciertas teorías de la traducción y estudios previos que ilustren las estrategias idóneas que podrá aplicar en el proceso.

Como parte de la investigación de textos que se realizó, sobresale el trabajo de Amparo Hurtado en *Traducción y Traductología* en el apartado “El método del traductor”. Hurtado detalla cómo, en la historia de la traducción, distintos autores emplean distintos conceptos y aplicaciones en el proceso de traducción; dónde empieza y dónde finaliza (242). En principio, esto permite que cada traductor pueda moldear las teorías ya existentes al caso individual al que se enfrente.

Sin embargo, para propósitos de traducciones en las que el texto original define un estilo de comunicación particular del público meta y la autora (lenguaje sexista y estructuras gramaticales feministas), Christiane Nord propone una tipología en la que el método se divide en dos funciones distintas: la *traducción-documento* y la *traducción-instrumento*. Esta última busca una “nueva interacción comunicativa entre el emisor de la cultura base y un público localizado en la cultura meta, bajo las condiciones de la cultura meta, basándose en la oferta de información del texto base” (227). En otras palabras, el traductor puede generar con su trabajo un instrumento que permita una comunicación eficaz entre la autora y su cultura y aquella cultura del público meta. Para lograr este acercamiento entre ambas culturas, la traducción deberá adaptarse en cuanto a contenido y forma. Por ejemplo, si el traductor desea seguir la línea feminista del trabajo original, deberá asegurarse que los elementos sintácticos que utilizará en la construcción textual, sean comprendidos por el lector meta y, además, sean un espejo de la estructura original. Precisamente, lo que se analizará en el trabajo de Kristina Codero junto con Gioconda Belli al traducir *El país bajo mi piel*.

Nord divide la tipología metódica de función *traducción-instrumento* en traducción equifuncional, traducción heterofuncional y traducción homóloga. En el libro *Translating as a*

Purposeful Activity, Nord detalla que la **traducción homóloga** intenta generar un resultado homólogo a aquél del texto original y, por otro lado, la **traducción heterofuncional** se presenta “cuando (alguna/s de) las funciones del texto base no pueden ser mantenidas invariables en el mismo orden jerárquico por razones de gran distancia cultural y/o temporal” (230). En ciertos escenarios, es posible que el traductor utilice ambas tipologías en un solo trabajo de traducción. Es decir, una traducción podrá desarrollar funciones homólogas y a su vez heterofuncionales del texto original si el contexto y la estructura sintáctica así lo permiten. De esta manera, el traductor estaría mezclando ambos tipos para asegurar que el mensaje sea funcional.

A su vez, Amparo Hurtado enumera una serie de delimitantes que son esenciales a la hora de determinar el método del traductor:

1. La insuficiencia de las dicotomías metodológicas.
2. La crítica a la compartimentación metodológica según el tipo o modalidad de traducción.
3. La distinción entre método, técnica y estrategia de traducción.
4. Diferencias de resultado y diferencias de proceso. La relación del método traductor con el proceso traductor.
5. La relación del método traductor, con la finalidad de la traducción y el contexto socio histórico (247).

Los factores relevantes para determinar el método del traductor confirman lo mencionado anteriormente; el proceso de la traducción y el método que se emplee para llevarse a cabo se moldean según el objetivo de la traducción y el contexto cultural de ambas lenguas.

Hurtado también clasifica los métodos existentes según la historia de la traducción y los relaciona con las divisiones de la función *traducción-instrumento* de Nord. Entre ellos, menciona que el método *interpretativo-comunicativo* (llamado también traducción

comunicativa), mantiene la misma finalidad que el texto original y conserva la función y el género textual. Este método abarca la traducción homóloga de Nord en la que se espera lograr una reexpresión de la lengua original (252). También existe la **traducción libre** que calca el objetivo de la traducción heterofuncional de Nord; en ésta se condiciona la traducción y su proceso a las necesidades de la lengua o del público meta según lo determine el traductor. La traducción libre se sustenta con la estrategia de adaptación (252). Según las menciones de Amparo Hurtado y Christiane Nord sobre los métodos funcionales de una traducción y el proceso para llegar a ellos, si bien el traductor tiene como responsabilidad dar a entender un mensaje en una lengua meta, la manera en la que ese objetivo se logra, determina la función y el tipo de traducción; esto se puede dar con o sin supervisión del autor del texto original.

En cuanto a los procedimientos técnicos que un traductor lleva a cabo para emplear los métodos ya mencionados, Jean Paul Vinay y Jean Darbernet, dos teóricos parisinos, se encargaron de clasificarlos por primera vez en 1958. Su teoría parte de que todo cambio léxico, semántico y morfo-sintáctico, puede catalogarse como procedimiento técnico pues son transferencias lingüísticas que participan en el acto de la traducción. Según sus declaraciones, Vinay y Darbernet basaron el proceso traductológico en todo raciocinio por el que la mente pasa en cualquier otra situación; la transferencia de significados y la comprensión del todo ante algún caso en específico es un proceso técnico de traducción del entorno. Según dicho acto mental, ambos autores se refirieron al empleo de los procesos técnicos de traducción como a las decisiones que toma el traductor. Además, ambos expertos hacen mención de la economía del lenguaje (46), la cual parece ser uno de los tecnicismos que más se emplean en el español moderno, éste es contrario a la amplificación y disolución que, en muchas ocasiones, se emplean erróneamente al querer incluir explícitamente al género femenino como parte de sustantivos neutros. Por ejemplo, al traducir “the citizens” por “los ciudadanos y las ciudadanas” se aplica una amplificación innecesaria. Al traducir a la inversa, se emplea el tecnicismo de la economía del lenguaje (46).

Existen otras teorías de traducción basadas en enfoques comunicativos y sociales. Dentro de ellas se encuentra la de Gideon Toury, la cual es similar a la de Nord pero que, según Gerd Wotjak en *Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléfica*, abandona los conceptos sobre las categorías y métodos de reducción de la lingüística estructural y propone una redefinición del concepto de equivalencia (93). Es decir, el mensaje de la traducción se sobrepone a medida que el entorno, la cultura y los aspectos lingüísticos vayan dando forma al proceso de traducción. Según Wotjak, Toury declara que las normas se encuentran entre las reglas y los aspectos idiosincráticos; entre más objetivas sean, se convierten en reglas y, entre más subjetivas, serán aspectos idiosincráticos (93). Toury propone que en la traducción existen normas que se dividen en: iniciales, preliminares y operacionales. En casos en los que el traductor deba discernir sobre las decisiones traductológicas por su ética profesional y aquellas decisiones de lenguaje no sexista tomadas por la autora, el proceso se podrá dividir en los tres tipos de normas de la traducción que Gideon Toury plantea. Las normas iniciales determinan si el traductor se apegará al texto original (a sus normas y a su cultura) o a la cultura meta. Este primer paso es esencial ya que podría determinar la aceptabilidad de una traducción en la cultura meta. Las normas preliminares son, según Cristina Valdés en *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*, “factores previos al proceso de traducción en sí” (21). En otras palabras, estas normas determinan el proceso de traducción que se llevará a cabo y su política. Por último, las normas operacionales “tienen lugar durante el proceso de traducción” (Valdés, 21) y controlan la distribución del material lingüístico que llevará el texto meta. De acuerdo con lo estipulado por Toury y el apoyo de Valdés, las normas traductológicas determinan qué tipo de procesos técnicos se emplearán para hacer la conversión de lenguas (similar a lo establecido por Vinay y Darbernet), así como aquellos métodos que el traductor desarrollará para aplicar los procesos técnicos (Amparo) y por último, son la base para categorizar la función de la traducción que tendrá impacto en el lector meta (Nord). En su totalidad, la aplicación esencial de las etapas

mencionadas dará paso a un desenlace de resultados que determinarán si una traducción es exitosa.

En su proyecto de graduación de la Universidad Nacional para el año 2003, Marybel Soto afirma que la posición subjetiva de una traductora que muestra interés por el movimiento de lucha por los derechos de la mujer, hace que la traducción tenga no solo un impacto cultural sino también político en todos sus sentidos (73). Si bien se dice que en el ámbito de la traductología, el traductor o intérprete debe mantener sus intereses personales ajenos a su papel protagónico, en el caso del estudio de Soto, así como en el de Kristina Cordero, la posibilidad de que las corrientes sociales personales de la traductora afecten el resultado de la traducción, marca una gran diferencia de aquellos casos en los que el traductor es meramente objetivo. Según su sitio web, Gioconda Belli solamente permite el acercamiento a sus trabajos (en términos de traducción y edición) a personas que conocen y entienden las implicaciones de la causa feminista y revolucionaria de la época de Somoza en Nicaragua. Pues bien, el proceso de toma de decisiones sobre el texto va de la mano con la subjetividad y el interés en el tema.

A su vez, en su trabajo de graduación de la Universidad Nacional en 2010, Elizabeth León señala la importancia del análisis de textos de Christiane Nord en la obra *Text Analysis in Translation* (1991) pues divide los mismos en factores intratextuales y extratextuales que serán base relevante para determinar la finalidad de la traducción (23).

Según Nord, los factores extratextuales son todos aquellos que influyen el trabajo escrito pero que se encuentren fuera de él como lo son factores relevantes sobre la vida del autor, sus intenciones al compartir el escrito, el medio de difusión en el cuál se encuentra el texto original y aquél que servirá de vínculo entre la traducción y el lector así como la función de la traducción y el lugar y el momento en el que se redactó el texto original (39).

León también enumera las características de los factores intratextuales; todas aquellas características lingüísticas y semánticas que conlleva el texto, su mensaje y tema. La minuciosa mención de Nord sobre los factores que afectan el resultado de traducción, rompe

con el estereotipo que mancha el trabajo del traductor en el que popularmente se cree que éste implica simplemente pasar “algo” de un idioma a otro. Por el contrario, el traductor moderno puede respaldar la complejidad de su trabajo con antecedentes teóricos como éste.

Javier Barrantes, otro autor de proyecto de graduación para la Universidad Nacional en 2014, declara en su trabajo “La carga socio-semántica en la traducción al inglés y español de referencias al género en *King Kong Théorie*, de Virgine Despentès” que “la actual sociedad postmoderna, postestructuralista, y postcolonial, da pie a que los feminismos contemporáneos reconfiguren y renueven la teoría de la traducción, superando nociones obsoletas como la equivalencia, cuestionando roles de género y escritura, desconfiando de las jerarquías tradicionales y sospechando de los estándares universales que definen una fidelidad a la traducción” (12). Con estas palabras, Barrantes acuerpa lo ya evidenciado en los textos originales que han sido radicalmente modificados para la satisfacción de aquellos movimientos feministas que insisten en transformar el lenguaje neutro español en un “lenguaje inclusivo” que explícitamente incluya a ambos géneros o bien, excluya la demarcación de algún género en su totalidad. A su vez, los resultados traductológicos han sido víctimas de dichos movimientos pues la finalidad del mensaje que se transmite al público meta, es, en muchas ocasiones, descartado por el lector si el texto meta no se aferra al esquema estructural de género que alguna vez impuso el autor.

Con el respaldo de las teorías mencionadas y el estudio bibliográfico de proyectos de graduación presentados anteriormente en la Universidad Nacional de Costa Rica para la Maestría de Traducción del inglés al español, se considera que éste trabajo posee un eje central teórico acuerpado por opiniones de expertos que fundamenta las conclusiones obtenidas en cuanto al método de traducción apropiado con género gramatical incluyente sin necesidad de duplicación o lenguaje sexista.

Capítulo 3. Metodología

En el caso de *El país bajo mi piel* de Gioconda Belli (2001), se presenta un curioso uso de terminología y construcciones semánticas del género gramatical en la adaptación al inglés que abre la puerta a un análisis traductológico. Al leer y revisar la obra en su idioma original y su traducción al inglés, es posible desarrollar un método de análisis que se acople a las teorías de la traducción ya mencionadas.

Las aplicaciones del lenguaje inclusivo han roto los esquemas originales del habla y retan, con extremismos semánticos y polémica social, la noción del lenguaje inclusivo que propone la Real Academia Española. Asimismo, Gioconda Belli practica algunas de las tantas variaciones en sus novelas y poemas; la escritora feminista se encuentra en el campo de batalla literario del género gramatical y, según sus publicaciones, decide utilizar sus propios métodos para encontrar ese “equilibrio de género” tanto en su texto original como en la traducción al inglés. Además, el tema del lenguaje inclusivo no solo ha sido batalla del activismo feminista sino también de expertos del lenguaje quienes insisten en la existencia de un lenguaje inclusivo con género neutro que perfectamente podría adaptarse a las exigencias sistemáticas actuales de la exclusión femenina en el lenguaje español.

El país bajo mi piel y su traducción, *The Country Under my Skin*, forman el corpus ideal para dar inicio a un enfoque teórico descriptivo sobre la problemática del género gramatical en la traducción y además, realizar una fase analítica-descriptiva de los casos específicos en los que la traductora Kristina Cordero enfrentó distintos tipos de obstáculos estructurales y semánticos. A su vez, el mismo corpus servirá de respuesta a muchas de las incógnitas (¿por qué se aplicó cierta estrategia de traducción?, ¿cómo fue el proceso de toma de decisión para llegar a cierta opción de traducción?) que el mismo análisis desarrollará pues las decisiones de traducción –como se relata en la teoría de Vinay y Darbernet– determinan el mensaje que la autora desea transmitir al público meta. Por lo tanto, el trabajo es un estudio de caso que se complementará con una guía de traducción a partir de dicho corpus.

En la publicación de la memoria de Belli, la traducción al inglés se divide en cincuenta y siete capítulos y un epílogo (cincuenta y ocho capítulos en la versión en español). Para el caso de este trabajo, se tomarán nueve muestras sin importar que éstas pertenezcan o no al mismo capítulo puesto que el contenido socio-político del texto no justifica la cantidad del género gramatical presente en la obra. Cada muestra que cumpla con las variaciones de género gramatical correspondientes será analizada con la metodología derivada de las teorías previamente mencionadas; las normas de Gideon Toury, las estrategias de traducción según Vinay y Darbernet, las funciones de la traducción según Christiane Nord y los delimitantes del proceso de traducción que enumera Amparo Hurtado. A su vez, es pertinente aclarar que, según las características semánticas y gramaticales de las muestras, cada ejemplo podría desencadenar una serie de hallazgos u observaciones teóricas que no fueron planeadas en un principio. En este punto recae la importancia de una recolección de datos minuciosa y el análisis en detalle de las muestras correspondientes a un corpus idóneo pues de ello dependen las conclusiones serias del estudio.

La recolección de datos inició al leer la novela en ambos idiomas. Durante este proceso, la lectura ya estaba condicionada al estudio por lo que fue más fácil distinguir y encontrar elementos que sirviesen para la investigación. Dada la variedad de muestras, no hay demarcación de método cuantitativo ni cualitativo, sino, una mezcla de ellos. Cordero y Belli realizaron un ingenioso trabajo al manipular términos y estructuras semánticas para adaptar la traducción del género gramatical en la traducción.

En primera instancia, se procedió a subrayar las estructuras gramaticales de género que pudiesen presentar retos al traducirse. Cada una se señaló con distintos colores;

Anaranjado: término simple

Rojo: término compuesto

Verde: estructura semántica de género gramatical.

El “colorear” las muestras directamente en el corpus facilita encontrar los ejemplos y contabilizarlos. El proceso fue el mismo para ambos textos; el original y su traducción. Al efectuar este método de recolección de datos, se presentaron varias incógnitas que, con ayuda de la teoría, se lograron despejar. Por ejemplo, muchos términos de género gramatical se tradujeron en formato de letra cursiva o *itálica* para enfatizar el género. En primera instancia, no se había considerado el formato del texto como una posible variación del lenguaje inclusivo. Fue entonces cuando se comparó dicha impresión con las estrategias de traducción y decisiones del proceso que mencionan Vinay y Darbernet y Hurtado; éstas no necesariamente se refieren al mensaje sino también a la forma en que se traduce un texto.

Una vez que se terminó el proceso de lectura y reconocimiento de traducción de género gramatical en el corpus, las muestras se clasificaron en dos categorías: términos (simples y compuestos) y estructuras semánticas. Las muestras en itálicas se analizarán como parte de estas categorías pero se les otorgará un énfasis especial en el formato del texto. Además, cada ejemplo tendrá su razón de ser según el proceso de traducción que desarrolló Cordero. Para analizar el propósito de la traducción de cada muestra, es de suma importancia recalcar que el trabajo de Kristina Cordero fue meticulosamente revisado por la autora, según narra su página web. Esto confirma que la función de la traducción es realmente un instrumento de peso para el presente trabajo de investigación.

Presentación del primer cuadro de análisis:

Estructura gramatical en español	Estructura gramatical en inglés
-----------------------------------------	----------------------------------------

También se buscaron fragmentos o estructuras que presentaran un reto ético para la traductora los cuales se enumerarán y clasificarán según la posible reacción que Cordero haya tenido y se determinará si ésta fue o no la mejor decisión. Para ello, se harán las correspondientes observaciones teóricas y se plantearán nuevas traducciones según

corresponda. El reto traductológico podría ser por complejidad de género gramatical o por el importante peso cultural de la frase.

Para demostrar los resultados del análisis se realizó un gráfico de frecuencia en el cual se muestra el porcentaje de uso que se dio a cierta cantidad de estrategias de traducción, así como la posible clasificación de las normas del proceso que Toury propuso. De esta manera, se puede visualizar claramente la diferencia entre la cantidad de veces que se utilizó cada una y la relevancia de su uso para así poder determinar la estrategia idónea. Dichas conclusiones del análisis se fundamentarán, de ser el caso, con las funciones de Christiane Nord en la traducción. La clasificación podría condicionarse al tipo de muestra; por su función o decisión de la traductora. El instrumento de medición utilizado fue un cuadro comparativo donde se pueden observar con claridad la cantidad de segmentos traducidos con cada estrategia; al final se contabilizan la cantidad de veces que se utiliza cada estrategia y se determina si en efecto existe una estrategia idónea y la hipótesis de este trabajo prueba ser cierta o falsa.

Presentación de clasificación de muestras según su estrategia de traducción en el trabajo de Cordero:

Muestra de estructura semántica	Traducción	Estrategia de traducción
----------------------------------------	-------------------	---------------------------------

Cada observación de las decisiones traductológicas que realizó Cordero, será parte de la recolección de datos y las mismas pueden contar como muestras aunque no necesariamente correspondan a las categorías que se evaluarán en los cuadros mencionados. Es decir, el análisis en sí del proceso de traducción podría dar resultados que ayuden a determinar la equivalencia de género gramatical en la lengua de llegada. Según la teoría de Gideon Toury, si el traductor desarrolló las etapas normativas del proceso de traducción de manera correcta, los resultados de su análisis podrán determinar si la traducción se considera exitosa.

Será de suma relevancia también distinguir si la traductora siguió un patrón único de traducción para todas las variaciones de género gramatical o si desarrolló distintas técnicas según la adaptación al texto meta. Para esclarecer esta incógnita, también es esencial aplicar las teorías mencionadas y descartar o añadir otro tipo de proceso que pueda desencadenar un resultado similar que tal vez sea de agrado a la autora y fiel a la postura de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo. En su totalidad, dichos análisis se realizarán con cuadros comparativos y variables traductológicas que cumplan con las mismas características semánticas de aquellas propuestas por Cordero o bien, que se adecúen a los procesos teóricos. La ventaja de aplicar una metodología de análisis que se base en distintas teorías de traducción es que, en su totalidad, el detalle del proceso y su fundamentos declaran si podría existir o no una guía para el traductor que se enfrente a los retos del lenguaje inclusivo moderno; guía de técnica, estrategia, función del trabajo, normas del proceso y ética laboral.

Capítulo 4. Análisis traductológico

El análisis traductológico del trabajo de traducción realizado por Kristina Cordero en *The Country Under my Skin* revela que las teorías muchas veces pueden variar sus resultados. Tal es el caso de muchas decisiones de traducción que fueron resultado de un proceso más sencillo y concreto del que se esperaba. Para desarrollar las conclusiones, es necesario primero acompañar el análisis con las bases teóricas y asegurar que dicho proceso responda a la problemática traductológica presentada anteriormente. Al hacerlo, se le dará un propósito a los objetivos planteados.

En primera instancia, se procedió a identificar con precisión términos lingüísticos como muestras del corpus que presentaran problemas al traducir por su peso de género gramatical según las bases feministas del lenguaje inclusivo. A continuación se presenta un primer cuadro con los ejemplos tomados del texto original en español y su traducción al inglés por Cordero. La categorización corresponde únicamente a estructuras gramaticales.

Cuadro 1:

Estructura gramatical en español	Estructura gramatical en inglés
1- Niña mimada (p. 13)	Spoiled
2- Un grupo de guerrilleros latinoamericanos (p. 9)	A group of Latin American <i>guerrillas</i>
3- Tito y los otros compañeros sandinistas (p. 9)	Tito and other <i>compañeros</i>
4- Las enfermeras (p. 188)	The nurses
5- Colegas mujeres (p. 125)	Fellow expectant mothers
6- Como niñas malcriadas y díscolas (p. 125)	As if we were whiny, spoiled brats
7- Me obsesioné con los movimientos	I became obsessed with my own baby's

de mi niño (p. 125)	movements.
8- A las siete de la mañana llegó un médico (p. 126)	A doctor arrived at seven in the morning. He examined me
9- Qué resistentes somos las mujeres, pensé. Qué increíble, maldita resistencia tenemos las mujeres. (p. 127)	Women, my God, how resilient we are! What incredible, goddamned resilience we possess!

Durante el proceso de extracción de muestras no se encontraron modificaciones extremas como duplicación o uso de símbolos para delimitar el “lenguaje inclusivo” como se esperaba. Al contrario, pareciera que la narración de Gioconda Belli se apega a la teoría de los expertos de la lengua del lenguaje neutro y decide hacer la inclusión del género femenino como lo dictan las normas del idioma español. Sin embargo, al observar los resultados traductológicos de las muestras seleccionadas, es evidente que siempre hay contradicciones a la regla y excepciones en las que se puede cuestionar el proceso de traducción para el género gramatical. Por ejemplo, se presentaron ejemplos con el uso de la letra itálica (*guerrilla*, *compañeros*), otras con omisiones en la traducción e, incluso, adiciones.

Estos hallazgos confirman que todo texto feminista, aunque se apegue a las normas lingüísticas y gramaticales propuestas por la RAE y demás expertos de la lengua, siempre presenta retos traductológicos en los que las normas de la traducción podrían marcar una diferencia en cuanto a la función del resultado final y las decisiones éticas y morales del traductor; entonces surgen las siguientes preguntas, ¿se deben agregar u omitir términos si esto no cambia el significado en su totalidad?, ¿qué pasaría en caso de que la autora sí luchara por mantener los términos originales del texto original?

Para acompañar las preguntas anteriores y el análisis de la importancia de las muestras extraídas, se utilizará un cuadro para categorizar situaciones y términos de género gramatical en las cuales se da el uso de lenguaje sexista que representa un reto para el proceso de traducción.

Cuadro 2:

Clasificación de muestras según su estrategia de traducción en el trabajo de Cordero.

Muestra de estructura semántica	Traducción	Estrategia de traducción
1- Niña mimada	Spoiled	Omisión
2- Un grupo de guerrilleros latinoamericanos	A group of Latin American <i>guerrillas</i>	Traducción comunicativa
3- Tito y los otros compañeros sandinistas	Tito and other <i>compañeros</i>	Traducción comunicativa - Omisión
4- Las enfermeras	The nurses	Traducción por término
5- Colegas mujeres	Fellow expectant mothers	Traducción comunicativa
6- Como niñas malcriadas y díscolas	As if we were whiny, spoiled brats	Omisión
7- Me obsesioné con los movimientos de mi niño	I became obsessed with my own baby's movements.	Traducción comunicativa
8- A las siete de la mañana llegó un médico	A doctor arrived at seven in the morning. He examined me	Traducción comunicativa - Adición
9- Qué resistentes somos las	Women, my God, how	Traducción comunicativa -

mujeres, pensé. Qué increíble, maldita resistencia tenemos las mujeres.	resilient we are! What incredible, goddamned resilience we possess!	Omisión
--------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	---------

Según Vinay y Darbernet, la traducción comunicativa elige las características del texto original que tienen un significado específico y éstas se reproducen en la traducción de manera que el lector meta las comprenda, aunque esto signifique que se tenga que sacrificar la traducción literal (78). Según esta definición, la traducción comunicativa aplica para la mayoría de decisiones de traducción que se desarrollan en textos varios. De acuerdo con las muestras recopiladas para fundamentar el análisis del corpus, la traductora optó por aplicar la estrategia de comunicación en el resultado final de la traducción. Es decir, aquellas estructuras que representan alguna ambigüedad de género gramatical en el lenguaje meta, se adaptaron a la necesidad de comprensión del lector. De esta manera, no se omite el significado del mensaje ni se corre el riesgo de perder el objetivo del mismo justo como lo declara Cristiane Nord; la función de la traducción es la base de cualquier decisión durante el proceso. Al identificar una estrategia de traducción principal, es posible que Cordero haya seguido un mismo proceso de decisión para cada opción, o al menos, similar.

Se debe recalcar que dicha “comunicación en la traducción” también da paso a que se utilicen otros distintivos de traducción como la omisión y la adición. En este caso, los textos también presentan modificaciones interesantes como las letras itálicas que, en definitiva, marcan un énfasis en el término o la construcción semántica que, si no estuviera presente, la traducción tendría una función y significado distinto. Para detallar estos descubrimientos y análisis de las muestras, a continuación se enumeran las muestras con sus respectivas características de traducción.

4.1 Muestras

4.1.1 Muestras que presentan omisión en la traducción

4.1.1.1: Niña mimada: Spoiled

En el texto, Gioconda Belli hace referencia a ella misma y, curiosamente, relaciona el término “mimada” con una niña. No sólo femenina, si no también pequeña e indefensa. Por el contrario, la traducción pierde el contexto del mensaje puesto que no se modifica el término “spoiled”. En este caso se omite el género al redactar en primera persona.

Se podría interpretar que la omisión de esta traducción muestra el deseo de la traductora de no exponer al género femenino como débil aunque así sea en el texto original.

4.1.1.2: Tito y otros compañeros sandinistas: Tito and other *compañeros*

Llama la atención cómo la traductora opta por mantener el término en español para mencionar a los personajes. Su formato en itálica podría hacer énfasis en el género masculino del préstamo. De lo contrario, habría que emplear otro tipo de traducción que, al igual que las muestras anteriores, dejaría de lado si la persona es mujer o no.

4.1.1.3: Como niñas malcriadas y díscolas: As if we were whiny, spoiled brats

Aquí la traductora también omite el género femenino al describir menores de edad débiles o sensibles ante cierta situación. Según su definición, un “brat” podría bien ser niño o niña. Por ende, su omisión en la traducción podría generar confusión en el lector y así desviar la función de la misma al transmitir un mensaje distinto en comparación a aquél del texto original.

Si Gioconda Belli interiorizara en estos detalles, probablemente se harían los cambios necesarios para asegurar una traducción idónea.

4.1.1.4: Qué resistentes somos las mujeres, pensé. Qué increíble, maldita resistencia tenemos las mujeres: Women, my God, how resilient we are! What incredible, goddamned resilience we possess!

En este caso la traductora opta por utilizar signos de exclamación para dar énfasis a la resistencia y fuerza física femenina. Lo notorio es cómo Kristina Cordero solamente hace mención del término “mujeres” una vez en su traducción al inglés. Según el contexto feminista y la problemática de género que defiende la autora, esto causaría una sensibilización por parte del público meta y, por ende, una “baja” en la fuerza de las mujeres mencionadas en la historia.

Es un ejemplo muy claro del por qué es necesaria una guía objetiva sobre cómo enfrentar este tipo de reto traductológico y qué elementos se deben mantener.

4.1.2. *Muestra que presenta adición en la traducción*

4.1.2.1: A las siete de la mañana llegó un médico: A doctor arrived at seven in the morning. He examined me.

De manera curiosa, este caso presenta un ejemplo de visibilización del género masculino. Kristina Cordero utiliza el artículo en primera persona que revela el género de la persona que examinó a Gioconda Belli. Según las normas de Toury para llegar a la conclusión de una traducción, la traductora hizo uso de la adición para mencionar explícitamente el género del médico que asistió a la protagonista. Por la naturaleza del término neutro en inglés, si esto es deseo de la autora, también debería hacerse si el médico fuese del género femenino. Por ende, las decisiones traductológicas de modificaciones semánticas para crear el lenguaje inclusivo, pueden ser las mismas para ambos géneros. Por ejemplo;

A las siete de la mañana llegó una médico: A doctor arrived at seven in the morning. She examined me.

Esta muestra sirve de punto de partida para futuras investigaciones relacionadas a la traducción y visibilización del género gramatical.

4.1.3. *Muestras que presentan traducción comunicativa en el texto meta*

4.1.3.1: Un grupo de guerrilleros latinoamericanos: A group of Latin American *guerrillas*

Esta muestra también ilustra cómo el género gramatical no está presente en inglés y, de manera irónica, podría confundir al público meta puesto que no queda claro si se trata de hombres o mujeres. Claro está, esto sucede solamente si se tiene en cuenta que por el contexto de las memorias de Belli, perfectamente podría tratarse de mujeres guerrilleras.

Este ejemplo se retomará más adelante para analizar otras características lingüísticas del mismo.

4.1.3.2: Las enfermeras: The nurses

Esta muestra no posee reto traductológico alguno pues sigue las normas declaradas sobre el lenguaje inclusivo por la RAE y otros expertos del idioma. Sin embargo, el caso sería diferente si la autora exigiese que el género femenino se deba mantener para no minimizar el papel social de la mujer en el área de la salud. La decisión de traducción podría convertirse en un reto socio político para la traductora y de índole delicada en cuanto a la lucha por la equidad de género.

4.1.3.3: Colegas mujeres: fellow expectant mothers

Belli se refiere a sus compañeras de sala de parto como “colegas” y además “mujeres”. La traductora decide utilizar la estrategia de traducción comunicativa para detallar el papel de las presentes y, curiosamente, no utiliza el término “mujeres”. De nuevo, la omisión se presta para asumir que el término “mothers” es tal vez más relevante que “mujeres” puesto que, según el contexto, se encuentran todas en salas de parto. El reto ético se presenta en el momento en

que la lectora feminista se pregunta ¿por qué el ser madres deja de lado el ser mujeres?, ¿fue esta una buena decisión de traducción?

Claro está, la autora aprobó la traducción ya publicada. Aunque, para enfrentar al público feminista, se propone que la traducción mantenga un referente al término “mujeres” como quienes están a punto de dar a luz sin necesidad de convertirse en madres aún. Por ejemplo:

Colegas mujeres: girlfriends

4.1.3.4: Me obsesioné con los movimientos de mi niño: I became obsessed with my own baby's movements.

Esta muestra no posee reto traductológico alguno pues sigue las normas declaradas sobre el lenguaje inclusivo por la RAE y otros expertos del idioma. Sin embargo, el caso sería diferente si la autora exigiese que se detalle la existencia de un nonato masculino, alguien quien eventualmente nacerá con sexo biológico masculino y a quien no se debe obviar dicha precedencia. La traducción “baby” no aclara si nacerá un niño o una niña. Además, si la traducción fuese del inglés al español, solo se podría asumir el género si la traductora tuviese la información o si el texto así lo mencionara anteriormente.

4.1.4. *Muestras que presentan términos en formato itálicas en el texto meta*

4.1.4.1: Tito y otros compañeros sandinistas: Tito and other *compañeros*

Resalta el hecho de omisión del término “sandinistas”. Según la decisión que tomó la traductora, podría decirse que los compañeros de lucha, al ser hombres, estrictamente pertenecen al movimiento sandinista de la época. De lo contrario, si fuesen mujeres, es posible que el término se hubiera tenido que incluir puesto que, generalmente, las mujeres pueden ser “compañeras” en muchas situaciones sociales.

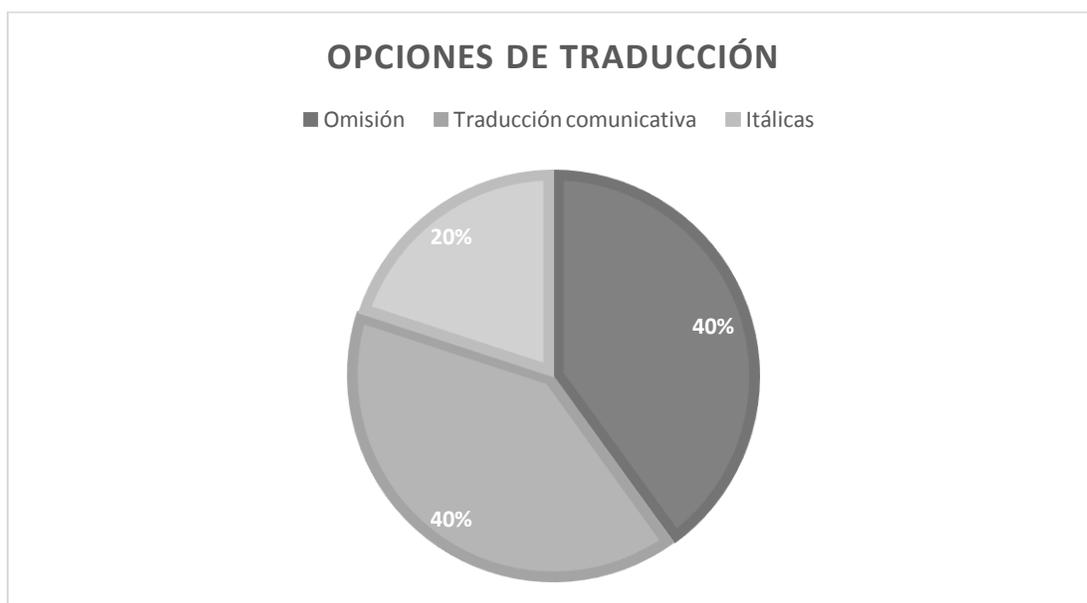
4.1.4.2: Un grupo de guerrilleros latinoamericanos: A group of Latin American *guerrillas*

Según sus memorias, Belli formó parte de las guerrillas latinoamericanas de la época. ¿Por qué decidió la traductora no especificar que se trataba de un grupo de personajes masculinos? Posiblemente, el término en español, si bien es femenino, podría generar suposiciones en el lector en referencia a mujeres guerrilleras. No es hasta más adelante en el texto, que se habla de los integrantes como “the guys” y se asume que son masculinos. Sin embargo, este término también podría generar discusiones entre el movimiento feminista que, en muchas ocasiones, también debe luchar por la inclusión del género masculino por igual. Una mejor decisión de traducción para esta muestra, podría especificar que se trataba de hombres latinoamericanos. Por ejemplo;

Un grupo de guerrilleros latinoamericanos: A group of Latin American males who were part of the *guerrillas*

A continuación se presenta un gráfico que ilustra el porcentaje de frecuencia de opciones de traducción en las muestras seleccionadas para el análisis.

Gráfico 1:



Según las características de los segmentos analizados, Kristina Cordero optó por utilizar estrategias comunicativas de traducción en los que se pudo haber empleado el mismo proceso de normas traductológicas para que así la traducción sea meramente funcional. Hay una notoria mayoría en el uso de la omisión como resultado de traducción. Sin embargo, el análisis demuestra que ésta no fue la mejor decisión puesto que podría generar confusión en el público meta feminista y, en casos en los que la autora así lo exija, no se detalla el apego a las modificaciones de género gramatical que se defienden por parte del radicalismo feminista. Dicho esto, se evidencia cómo no hay presencia de mayores modificaciones al género gramatical; al parecer la traducción no sólo se apega a las reglas del género neutro de la RAE sino que también abre las puertas para un análisis de traducción del inglés al español en la cual se deba mantener la mención del género. Por el contrario, la muestra que incluye adición, es ejemplo base para aquellas ocasiones en las que no se desea traducir sin dejar de lado el género de algún personaje en la historia; la autora podría estar enfatizando el papel social que un hombre o una mujer tienen de maneras distintas y, por ello, la traducción se ve restringida a seguir normas traductológicas, como así fue propuesto por Hurtado y Toury.

Capítulo 5. Resultados y conclusiones

El análisis y comparación de estrategias de traducción sobre el género gramatical en el texto *El país bajo mi piel* de Gioconda Belli (2001) presenta resultados que determinan que, si bien no existe una estrategia de traducción elemental para lograr una traducción idónea, sí hay una de preferencia de la traductora Kristina Cordero que se apega a los procesos traductológicos, normas de la traducción y función de la misma en pos del público feminista. Por ende, la omisión y comunicación en la traducción sería esencial en el momento de neutralizar el género gramatical al inglés y el traductor deberá emplearla para así mantenerse fiel a las normativas de la RAE sin necesidad de hacer modificaciones extremas en el texto meta.

El contenido de este trabajo detalla cómo se desarrolla el análisis de antecedentes investigativos y publicaciones oficiales que debaten sobre los estudios del afamado lenguaje inclusivo; el análisis de las estrategias de traducción utilizadas fue imprescindible para dar fundamento a los resultados y las conclusiones que comprueban la hipótesis.

Según las teorías de Amparo Hurtado, Christiane Nord, Jean Paul Vinay y Jean Darbernet, Gideon Toury y Gerd Wotjak sobre los métodos del traductor, la función de la traducción en la lengua meta, las normas organizativas del proceso de la traducción y los procedimientos técnicos del proceso de traducción que llevan al traductor a tomar sus decisiones. Estos procesos se evidencian en las traducciones realizadas por Kristina Cordero donde, si bien no se presentaron modificaciones extremas, sí se practicaron los procesos teóricos que llevaron a una traducción funcional y comprensible tanto para los expertos de la lengua como para el público feminista.

5.1.: Recomendaciones para el traductor

Antes de aceptar el reto de traducir para autores de índole feminista que tratan temas de género en sus textos, el traductor deberá tomar en cuenta lo siguiente:

1. Intención del autor: es pertinente tener claro el tipo de redacción que desarrolla el escritor y el objetivo por el cual se utilizan diversos elementos como letras itálicas, repetición de términos de género y mención directa sobre el género de alguno de los personajes.
2. El público meta: al traducir al inglés, se presenta un rango más flexible para incluir a ambos género gramaticales por la naturaleza neutra del idioma. Sin embargo, en muchas ocasiones el traductor se verá obligado a hacer distinciones con tal de asegurar que la ambigüedad no causará conflictos en el mensaje una vez que éste llegue al lector.
3. Reto ético: en la mayoría de los casos, los traductores trabajan de la mano con los mismos autores para la publicación de textos oficiales. Cuando se presentan estas oportunidades, el traductor debe consultar cualquier obstáculo con el autor que represente un reto ético en cuanto al significado, la cantidad de palabras agregadas o el desdoblamiento del género gramatical. Si el traductor no trabaja en directo con el autor de la obra por traducir, la traducción deberá ser fundamentada con teorías y estrategias utilizadas que respalden el trabajo hecho.
4. Generar una traducción funcional: si bien no hay una sola traducción correcta para un texto, sí existen opciones de traducción idóneas que marcan diferencias en la funcionalidad que se le da a la misma. El traductor debe tomar en cuenta las teorías y recordar que, para que su trabajo funcione, éste debe cumplir con las normas del proceso de traducción expuestas por Toury y Hurtado en las que la cultura del público meta complementará las decisiones tomadas y las estrategias de traducción utilizadas.

5.2.: Limitaciones del trabajo de investigación y propuesta de investigación

En un principio, este trabajo pretendía analizar aquellas modificaciones del género gramatical en la traducción del texto al inglés. Sin embargo, al descubrir que se optó por una traducción general de género gramatical no sexista, se puso en riesgo la concordancia entre objetivos y resultados. Como consecuencia, se debió realizar un cambio en los objetivos de la investigación y así, a pesar de que las muestras recolectadas no presentaron las modificaciones del género gramatical esperadas para realizar el análisis, se desencadenó una observación minuciosa de las estrategias de traducción utilizadas por Cordero. Si bien la autora defiende en sus discursos el lenguaje inclusivo feminista contrario a aquél propuesto por expertos de la lengua, éste no se demuestra en el trabajo realizado por la traductora del texto. Además, como bien dice su sitio web, el trabajo de traducción fue supervisado y editado por la misma Gioconda Belli.

Considero que el trabajo realizado por Cordero es acertado y fiel a las normativas lingüísticas que defienden los expertos del español. En caso de argumentar estos hechos con el movimiento feminista, es pertinente resaltar las teorías de traducción y reglas semánticas de la lengua pues las mismas respaldan las decisiones de la traductora. Sin embargo, las limitantes mencionadas permiten a futuras investigaciones académicas evaluar y analizar en detalle la traducción de textos de la misma índole feminista esta vez del inglés al español, ya que el reto traductológico es mayor y, según el uso que se le dé a la adición explicativa del género gramatical, se podrá generar la guía objetiva para el traductor en estos casos. Además, gracias al actual flujo de información en redes sociales, podría ser fácil encontrar en un futuro cercano un texto en inglés que sí presente modificaciones gramaticales de género y utilizar como base el análisis traductológico y las teorías presentes en este trabajo.

Bibliografia

Asesoría Formación Profesional de la Mujer. “Guía para el uso incluyente del lenguaje”. Costa Rica: www.ina.ac.cr. Octubre 2010. Instituto Nacional de Aprendizaje. En línea. Abril 2016 http://www.ina.ac.cr/asesoria_mujer/guia_uso_incluyente_lenguaje.pdf.

Belli, Gioconda. *El país bajo mi piel, memorias de amor y guerra*. Plaza & Janes Editoriales. Barcelona, 2001. En línea.

Belli, Gioconda. *The Country Under My Skin, a memoir of love and war*. Anchor Books. Barcelona, 2002. Impreso.

Barrantes, Javier. “La carga socio-semántica en la traducción al inglés y español de referencias al género en King Kong Théorie, de Virgine Despentes”. Tesis Universidad Nacional de Costa Rica. 2014. Impreso.

Bosque, Ignacio. “Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer”. Real Academia Española. 2012. En línea. http://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf

Guzmán Stein, Laura. “Guía breve para el uso no sexista del lenguaje: cómo usar lenguaje no discriminatorio en textos varios, presentaciones e ilustraciones”. 2004. Centro de Estudios de la Mujer CIEM-UCR. En línea. Agosto 2016. http://www.cipacdh.org/pdf/guia_breve_lenguaje.pdf

Hurtado, Albir Amparo. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. Impreso.

León, Elizabeth. “Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género realista: A la luz del Skopos del texto meta”. Tesis Universidad Nacional de Costa Rica. 2010. Impreso.

Manzano Herrera, María José. Reseña sobre *El país bajo mi piel* de Gioconda Belli. Blog de la mujer. En línea. 2016.

Nord, Christiane. "El funcionalismo en la enseñanza de la traducción". *Mutatis Mutandis* 2.2. (2009): 209-252. Impreso.

Nord, Christiane. *Text analysis in translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991. Impreso.

Nord, Christiane. *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St. Jerome, 2001. Impreso.

O'Neal Coto, Katzy. "Expertos de la lengua señalan desaciertos del lenguaje inclusivo". Costa Rica: www.ucr.ac.cr. Octubre 2012. Universidad de Costa Rica. En línea. Abril 2016 <http://www.ucr.ac.cr/noticias/2012/10/03/expertos-de-la-lengua-senalan-desaciertos-del-lenguaje-inclusivo.html>.

Poder Judicial del Gobierno de Nicaragua. "Avances de Nicaragua en la Promoción de la Igualdad de Género y Autonomía de la Mujer". Nicaragua: www.poderjudicial.gob.ni. 2012. Poder Judicial del Gobierno de Nicaragua. En línea. Abril 2016 http://www.poderjudicial.gob.ni/genero/pdf/15_avances%20.pdf.

Real Academia Española. "Preguntas frecuentes: Los ciudadanos y las ciudadanas, los niños y las niñas". España: www.rae.es. 2005. Real Academia Española. En línea. Febrero 2016 <http://www.rae.es/consultas/los-ciudadanos-y-las-ciudadanas-los-ninos-y-las-ninas>.

Soto, Matybel. "Las perspectivas sobre la discriminación, la subordinación y la diferencia de Hellen Crowley y Susan Himmelwit". Tesis Universidad Nacional de Costa Rica. 2003.

Toury, Gideon. 1995. "The Nature and Role of Norms in Translation". *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995: 53-69. Impreso.

Valdés, Cristiana. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Aldea Global, 2004. Impreso.

Vinay, J.P & Darbelnet, J. *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. benjamins.com. 1995. Benjamins Translation Library. En línea. Marzo 2016.
http://disciplinas.stoa.usp.br/pluginfile.php/17199/mod_resource/content/1/09_Vinay_e_Darbelnet.pdf.

Wotjak, Gerd. *Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléctica*. España: cvc.cervantes.es. 1995. Centro Virtual Cervantes. En línea. Marzo 2016.
http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/01/01_093.pdf.

Yadira Calvo Fajardo. "Redacción con lenguaje inclusivo". Costa Rica: CATIE. 2013. Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza. En línea. Abril. 2016.
http://biblioteca.catie.ac.cr/comunicacion/Publicaciones/Genero/Lenguaje_inclusivo.pdf.

Anexos

ANEXO 1. Extracto de “Guía breve para el uso no sexista” de la Dra. Laura Guzmán Stein

¿Por qué preocuparnos por usar Lenguaje no sexista y androcéntrico?

A modo de introducción...

El derecho de todas las personas a no ser discriminadas

Nuestra constitución afirma que toda persona es igual ante la ley y que no podrá hacerse discriminación alguna contraria a la dignidad humana. Es nuestra responsabilidad actuar consecuentemente.

Todas las personas, sin importar sexo, edad, raza, etnia, nacionalidad, preferencia sexual, credo político y religioso, somos iguales en dignidad y derechos.

El respeto a la dignidad de la persona comienza por conocer su existencia, su individualidad.

El sexismo como sobre valoración de lo masculino y los hombres

Las mujeres son el 51% de la población. Esto quiere decir que la sociedad está compuesta por aproximadamente igual número de mujeres que de hombres.

No nombrar a las mujeres en discursos, textos e ilustraciones que hacen referencia al que hacer humano, a grupos sociales o a la sociedad, es invisibilizarnos. Esta acción existe porque sobrevalora lo masculino, a la vez que desvaloriza lo femenino y a las mujeres. Las desconoce como personas.

El androcentrismo considera lo masculino y a los hombres como modelo de lo humano.

Hablar del “hombre” o “el ser humano” como sinónimo de lo humano, expresa una concepción de lo humano centrada en lo masculino. Esta concepción es androcéntrica

Las acciones sexistas y androcéntricas denigran a las mujeres. Son violatorias de los derechos humanos porque irrespetan su dignidad como personas. Son discriminatorias porque se les trata diferente, cuando son iguales en derechos.

Reconocer la igualdad en la diferencia: mujeres y hombres valemos lo mismo.

Hombres y mujeres deben ser nombrados cuando se hace referencia a situaciones de las que ambos son parte. No hacerlo implica “desaparecer” a unas para enaltecer a otros.

Nada cuesta agregar unas pocas palabras a lo que decimos o escribimos, o bien, usar palabras que realmente son inclusivas de ambos sexos sin necesidad de recurrir a términos que nos remiten a lo masculino.

ANEXO 2. Extracto de “Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer” del catedrático de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid, Ignacio Bosque

En los últimos años se han publicado en España numerosas guías de lenguaje no sexista. Han sido editadas por universidades, comunidades autónomas, sindicatos, ayuntamientos y otras instituciones. Las que identifico con siglas o abreviaturas en la relación que aparece al final constituyen tan solo una muestra de ese extenso catálogo. Antepondré un guion a la página citada: MUR-8, UPM-10, UGT-14, etc.

La mayor parte de estas guías han sido escritas sin la participación de los lingüistas. Constituye una importante excepción MAL, que contiene abundante bibliografía. Esta es la guía más completa de las nueve, y también la menos radical en sus propuestas. Cabe pensar que los responsables o los impulsores de las demás guías entienden que no corresponde a los lingüistas determinar si los usos verbales de los hispanohablantes son o no sexistas. Aunque se analizan en ellas no pocos aspectos del léxico, la morfología o la sintaxis, sus autores parecen entender que las decisiones sobre todas estas cuestiones deben tomarse sin la intervención de los profesionales del lenguaje, de forma que el criterio para decidir si existe o no sexismo lingüístico será la conciencia social de las mujeres o, simplemente, de los ciudadanos contrarios a la discriminación. Ha trascendido a la prensa recientemente el malestar de los profesores de Lengua Española de la Universidad de Murcia ante la guía de lenguaje no sexista que esta institución elaboró (MUR, en la lista final) sin contar con su participación o recabar siquiera su parecer.

Se ha señalado en varias ocasiones que los textos a los que me refiero contienen recomendaciones que contravienen no solo normas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias, sino también de varias gramáticas normativas, así como de numerosas guías de estilo elaboradas en los últimos años por muy diversos medios de comunicación. En ciertos casos, las propuestas de las guías de lenguaje no sexista conculcan aspectos gramaticales o léxicos firmemente asentados en nuestro sistema lingüístico, o bien

anulan distinciones y matices que deberían explicar en sus clases de Lengua los profesores de Enseñanza Media, lo que introduce en cierta manera un conflicto de competencias. No hay, desde luego, ilegalidad alguna en las recomendaciones sobre el uso del lenguaje que se introducen en esas guías, pero es fácil adivinar cuál sería la reacción de las universidades, las comunidades autónomas, los ayuntamientos o los sindicatos si alguna institución dirigiera a los ciudadanos otras guías de actuación social sobre cuestiones que competen directamente a esos organismos, y, más aún, que lo hiciera sin consultar con ellos y sin tener en cuenta sus puntos de vista, cuando no despreciando abiertamente sus criterios.

ANEXO 3. Reseña de *El país bajo mi piel* de Gioconda Belli. Por María José Manzano Herrera

Estas memorias comienzan con el terremoto que asoló Managua en 1972, y como si fueran fruto del desconcierto tras el desastre y la necesidad de reconstruir la ciudad interior, Gioconda recompone en ellas su vida y la historia reciente de su país, ensartando las piezas del puzzle según el dictado de sus sentimientos rotos, de sus recuerdos amontonados como escombros. Tal vez por eso, esta autobiografía de una "quijota", como ella misma gusta denominarse, sorprende por su falso "desorden" cronológico. El relato se divide en cuatro partes que sí reflejan el discurrir del tiempo real: "Habitante de un pequeño país", "En el exilio", "El regreso a Nicaragua" y "Otra vida". Dentro de cada una de ellas, se intercalan capítulos con fechas discontinuas, de forma aparentemente inconexa. Esta aparente confusión no es tal: los relatos sentimentales de su vida privada (memorias de amor) y de su conciencia y militancia política (memorias de guerra), se inician juntos y paralelos, y confluyen constantemente a lo largo del libro. Así, hay dos puntos de arranque y de final: de 1972 a 1980 y de 1980 a 1990, aproximadamente; son los dos ciclos principales de su vida, el primero marcado por la política, el segundo por el amor. La maestría narrativa de Gioconda en esta obra está precisamente en cómo mezcla cuidadosamente momentos de ambos periodos. Esto es lo que distingue a estas memorias de tantas otras, esto es lo que dota de originalidad al relato de esta mujer romántica, ingenua, perseverante en la lucha contra la injusticia, que titula sus capítulos al estilo de "El Quijote": "De cómo irrumpieron en mi vida la poesía y la Revolución". El título de estas memorias se explica con esta reflexión: "dos cosas que yo no decidí, decidieron mi vida: el país donde nací y el sexo con el que vine al mundo". A partir de aquí, desde la cómoda posición de una mujer de clase media-alta en la sociedad estadounidense, Gioconda Belli, echa una mirada a su pasado revolucionario, a la época de lucha contra la dictadura nicaragüense del clan Somoza, a la época en que "supe de las alegrías de abandonar el yo y abrazar el nosotros". Simultáneamente, este libro de memorias recopila sus dos vidas, pues, sin renunciar a ser

mujer, ha podido también ser hombre: la una responde al anhelo ser un clásico de la feminidad (casarse, tener hijos, ser complaciente y nutricia); la otra quería los privilegios masculinos (independencia, valerse por sí misma, tener vida pública, movilidad, amantes). En su dedicatoria recuerda a muchas mujeres, especialmente a las que le han ayudado en el "frente doméstico" y que hicieron posibles sus andanzas y sus libros; también a sus cuatro hijos y a su último marido, "Carlos, puerto de mis tempestades". De sus memorias de guerra Gioconda extrae las vivencias que quedaron impresas en su cerebro: su admiración adolescente por Fidel Castro, visto a través de los ojos de su hermano Humberto, junto con el que también experimentó el odio por las armas; los "muera" que su familia gritaba a la vez que en la casa contigua lanzaban "vivas" a Somoza sus partidarios; el color café de la mancha de sangre que dejó el primer muerto opositor a la dictadura; el terremoto como experiencia desoladora y como demostración de la corrupción del ejército, que se aprovechó de las ayudas, sembrando así las semillas de la rebelión; su vida paralela, clandestina, como activista en el FSLN; la terrible vivencia del exilio como ruptura interior y pérdida de sus hijas, de su país; las muertes de algunos camaradas y amigos, y de algún amor secreto; la alegría de la victoria empañada enseguida por las dudas y las dificultades; la desmitificadora experiencia con el general Torrijos que la acosó sexualmente o con Fidel, que quiso conseguir de ella informaciones comprometidas; la euforia y la incredulidad al oír por fin esa frase tan corta y que tantas vidas y sacrificios costó: "se fue Somoza"; la felicidad de comprobar que los sueños pueden cumplirse; la constatación, al fin, de que esos mismos sueños pueden no ser eternos: "soy la misma quijota que aprendió, en las batallas de la vida, que si las victorias pueden ser un espejismo, también pueden serlo las derrotas ". Sus memorias de amor son un paseo por su yo femenino: su primer matrimonio precipitado y frustrante; su adulterio con el Poeta, y su enamoramiento de Marcos, un camarada del FSLN: "mi vida clandestina y mi amor por Marcos eran parte de una vida paralela, aparte, que yo administraba en otra carpeta de mi cerebro, igual que lo hacían los hombres de mi país, que tenían amantes sin menoscabo de su matrimonio, yo había aprendido

a compartimentarme magistralmente; sus primeras poesías envueltas en la polémica, pues no era común que una mujer celebrara su sexo en 1970: su poesía resultaba incómoda a los hombres porque su lenguaje subvertía el orden de las cosas, porque de objeto, la mujer pasaba a sujeto; las distintas vivencias de la maternidad: todas iguales y todas distintas, pero especialmente la de su hijo tras cuyo parto hasta 3 veces llegaron a contradecirse médicos y enfermeras en pocas horas sobre si estaba vivo o no; el difícil equilibrio entre su compromiso político y su responsabilidad como madre; las largas ausencias del hogar y el sentimiento de "abandono" hacia sus hijas: "¿sos vos mi mamá del avión?" , le preguntaba cuando regresaba su hija pequeña, la misma que comenzaría su tesis doctoral sobre la figura de la madre con la frase: "Otra vez su cepillo de dientes no está"; las heridas de un corazón que fue dando tumbos de un hombre a otro hasta anclar en su puerto: el hombre que abriría en su interior la sima de tener que vivir entre EEUU y Nicaragua, de tener que aceptar la cultura del "enemigo". Un libro que nos reconcilia con la vida y con nuestro ser femenino. Un libro para disfrutar del puro placer de leer. Un recorrido entrañable bajo la piel de una escritora entre cuyos valores destacamos el de crear una literatura vivencial y transmitir con ella esa sensibilidad y esa mirada que sólo hallamos en la prosa del otro lado del Atlántico, del otro lado de nuestra lengua común.

Rellenamos el cráter de las bombas

Y de nuevo sembramos

Y de nuevo cantamos

Porque jamás la vida se declara vencida

Apéndices

Apéndice 1. Cuadro de distinción entre términos del texto original y el texto meta

Estructura gramatical en español	Estructura gramatical en inglés
-----------------------------------------	----------------------------------------

Apéndice 2. Clasificación de muestras según su estrategia de traducción en el trabajo de Cordero.

Muestra de estructura semántica	Traducción	Estrategia de traducción
----------------------------------------	-------------------	---------------------------------

Apéndice 3. Gráfico preliminar para ilustrar el porcentaje de frecuencia de opciones de traducción en las muestras seleccionadas para el análisis

Gráfico circular

Elementos: estrategias de traducción

Cantidad en porcentajes

Formato en blanco y negro

